



Unità Didattica/gp

### LA DIRETTRICE

- Vista la Legge n. 168 del 9 maggio 1989, art. 6, comma 1, che sancisce l'autonomia delle Università;
- Vista la legge 30 dicembre 2010, n. 240 "Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario" e in particolare l'articolo 23 relativo ai contratti di insegnamento;
- Visto lo Statuto di Ateneo, emanato con D.R. n. 2711 del 27 febbraio 2012 e successive modifiche;
- Visto il Regolamento del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, emanato con D.R. 13 giugno 2013 n. 21449;
- Richiamato il proprio Provvedimento d'Urgenza n. 1641 del 23/05/2023, con il quale è stato approvato il concorso di traduzione letteraria/saggistica "Traduttori Inerba", rivolto a studenti e studentesse di tutti i Corsi di Studio del Dipartimento (triennali e magistrali), che dovranno cimentarsi in una traduzione scegliendo una o due tra le otto lingue curriculari (inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, romeno, polacco, russo). L'iniziativa si svolge nell'ambito delle attività del progetto d'eccellenza CECIL ed è finalizzata a premiare la qualità della traduzione, nell'ottica di valorizzare e incentivare la ricchezza linguistica dei traduttori

### INDICE

**un concorso di traduzione, "Traduttori Inerba", aperto a tutte le studentesse e gli studenti iscritti a uno dei Corsi di Studio del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica**

#### Art 1

#### Il Concorso

Il concorso di traduzione letteraria/saggistica "Traduttori Inerba" è rivolto a studenti e studentesse di tutti i Corsi di Studio del Dipartimento (Triennali e Magistrali) che parteciperanno traducendo 1 o 2 degli otto brani narrativi, mai tradotti in italiano, scelti dalla Giuria. Nei brani il numero di caratteri (spazi inclusi) oscilla dai 10.000 ai 15.000. I partecipanti potranno scegliere tra le 8 lingue curriculari offerte dal Dipartimento: **a-inglese, b-francese, c-polacco, d-portoghese, e-romeno, f-russo, g-spagnolo, h-tedesco;**

## **Art. 2**

### **Modalità di Partecipazione**

La partecipazione è articolata in due fasi:

1 - Per partecipare al Concorso sarà necessario presentare istanza entro le **ore 12.00 del 20 giugno 2023** accedendo con **mail istituzionale (studenti.unipi.it)** a [ISCRIZIONE](#)

I candidati riceveranno l'indirizzo al link, dove potranno trovare il brano/i brani di narrativa da tradurre. Indipendentemente dalla data della domanda il link verrà inviato a tutti il giorno **21 giugno 2023**, in modo che tutti candidati dispongano del medesimo tempo.

2 – La/Le traduzione/i del/i brano/i scelto/i dovrà/dovranno essere inviata/e alla Commissione entro le **ore 12.00 del 30 settembre 2023** utilizzando l'Allegato A, esclusivamente all'indirizzo mail **bandi@fileli.unipi.it**

Ai candidati vincitori verrà data comunicazione tramite mail istituzionale e tramite pubblicazione sul sito della rivista *Inerba* [\*https://inerba.fileli.unipi.it/\*](https://inerba.fileli.unipi.it/)

## **Art. 3**

### **Commissione Valutatrice**

La Giuria è composta dai membri del Comitato scientifico Inerba: Francesco, Attruia, Ida Campeggiani, Nicoletta Caputo, Laura Giovannelli, Marianne Hepp, Daniela Pierucci, Valeria Tocco, Anna Zago e da Roberta Cella (Presidente), Cinzia Cadamagnani, Emilia David, Giovanna Tomassucci.

## **Art. 4**

### **Criteri di valutazione**

La Commissione valutatrice terrà conto dei parametri sotto riportati, in una scala da 1 (minimo) a 5 (massimo), dove 3 costituisce il livello minimo di accettabilità per ciascuno degli ambiti:

- correttezza a livello di ortografia, morfologia e sintassi
- coerenza d'insieme delle scelte traduttive sul piano lessicale e terminologico
- aderenza alla logica interna del testo (dominanti, correlazioni, implicite culturali, realia) e risoluzione sul piano semantico
- qualità dello stile e del registro
- leggibilità e idiomaticità della resa in lingua italiana.

## **Art. 5**

### **Premio**

Per ogni lingua potrà esserci al massimo un vincitore. Se nessun candidato della lingua raggiungerà il livello minimo di accettabilità per ciascuno degli ambiti di cui all'articolo precedente, non ci saranno vincitori.

Le traduzioni vincitrici verranno pubblicate sulla rivista *Inerba* (numero annuale o supplemento) e a ognuno dei vincitori verrà consegnato un buono-libri del valore di 50,00 €.

La premiazione si terrà nel mese di gennaio e ne verrà data notizia nelle pagine di *Inerba* <https://inerba.fileli.unipi.it/>

La Direttrice di Dipartimento  
Prof.ssa Roberta Ferrari\*

*\*Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. 82/200 s.m.i. e norme collegate, che sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa.*

*Allegato A*

Al Comitato Scientifico  
Della Rivista Inerba  
C/o il Dipartimento di Filologia, Letteratura  
e Linguistica

**DOMANDA DI PARTECIPAZIONE al concorso di traduzione “Traduttori Inerba” anno 2023** (da trasmettere tramite indirizzo mail istituzionale a [bandi@fileli.unipi.it](mailto:bandi@fileli.unipi.it))

Entro e non oltre le 12 del 30 settembre 2023

Il/La sottoscritto/a.....matricola.....

nato/a a.....il.....

Codice fiscale .....

residente a.....in via.....

Iscritto/a al Corso di Laurea/Laurea Magistrale.....::.....

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso di traduzione letteraria/saggistica  
“Traduttori Inerba” edizione 2023

A tale fine dichiara di aver scelto il/i brano/i in lingua/lingue

inglese

francese

polacco

portoghese

romeno

russo

spagnolo

tedesco

dichiara di aver preso visione del bando per l'anno 2023

In caso di assegnazione del premio, autorizza la Rivista Inerba alla pubblicazione della/e propria/e traduzione/i, nei termini previsti nel citato bando di concorso.

Allega alla domanda di partecipazione:

- fotocopia di un documento d'identità valido;
- traduzione/i svolta/e;

Infine, ai sensi del D. Lgs. 196/2003, autorizza l'utilizzo dei dati qui contenuti ai soli fini indicati nel bando relativo all'iniziativa.

Data..... Firma.....